



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

内战记

〔古罗马〕恺撒 著



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

内战记

附：亚历山大里亚战记

阿非利加战记

西班牙战记

〔古罗马〕恺撒著

任炳湘 王士俊译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

内战记/[古罗马]恺撒(Caesar,J)著;任炳湘等译. —北京:
商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06234-3

I. 内… II. ①恺…②任… III. 国内战争—史料—
古罗马—前49~前48 IV. K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第177834号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

内 战 记

[古罗马] 恺 撒 著

任炳湘 王士俊 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06234-3

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 11 1/2

定价: 40.00元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者前言

本书包括恺撒继《高卢战记》写的另一部作品《内战记》和作者不详的三部小战记《亚历山大里亚战记》、《阿非利加战记》、《西班牙战记》。这五部战记常常被合在一起，称做《恺撒战记》。

经过七年苦战，恺撒征服了整个高卢，但他和罗马世界的另一个巨头庞培之间的关系却愈来愈紧张。克拉苏原来作为第三股力量，在他们之间起着平衡作用，这时已经死在安息（前 53 年）。恺撒的独生女儿尤莉娅嫁给庞培，本来是他们间的联系桥梁，又因难产身亡（前 52 年）。从此他们间的关系急转直下。这两个人，一个有从高卢战事中获得财富、声望和一支久经沙场的军队作为资本；另一个有元老院、整个罗马的国家机器以及除高卢以外的所有行省在做后盾，可以用合法政府的名义发号施令。双方都有恃无恐，终于使内战的爆发变成不可避免。

内战有它很深刻的社会经济根源，主要是由于一两个世纪以来，罗马的奴隶制经济基础发生了根本性的变化，而它的国家体制却没能跟上去。奴隶主阶级中的所谓民主派和贵族共和派分别代表要求改革和反对改革的两种势力，展开了历时百年的激烈斗争，爆发在公元前 49 年的恺撒和庞培间的内战，就是这两种势力的总决战和总清算。它的直接导火线则是恺撒的职位继承问题。



恺撒的高卢行省长官职务，根据瓦提尼乌斯法案，原任期五年，即从公元前 59 年 3 月 1 日到前 54 年 2 月底。在公元前 55 年，又由特雷博尼乌斯法规定延长五年，即从公元前 54 年 3 月 1 日延长到前 49 年 2 月底。任期满了之后怎么办？这件事不但恺撒自己担心，而且他在罗马的那些同党也着急。如果他到那时放下兵权，只身返回罗马，以马尔库斯·加图和克劳狄乌斯·马尔克卢斯等人为首的他那些政敌，肯定会利用这机会来陷害他，主要办法是摭拾一些他在行省的违法行为到法庭上去控告他，轻则流放，重则还有不测之祸。因为罗马的法律规定现任官员不受控告，所以恺撒考虑，他只有以现任官员的身份返回罗马，才可避免这种危险。因而最理想的事情就是他在高卢任满之后，马上当选为公元前 48 年的执政官。按照多年来的老习惯，他在公元前 49 年 2 月底任满后，来接替他的一定是公元前 49 年的两个执政官之一；但他们不到任期届满时，不能离开罗马前来履任。这样一来，恺撒即使在这年 3 月初满任，仍可以留在高卢任上，直到年底交接，然后年初到罗马去接任公元前 48 年的执政官。但他要当选执政官还有一重障碍，罗马的法律规定参加执政官竞选的人必须在选举前亲身到主持选举的官员那边去报名登记。恺撒身在高卢，自然不能到罗马去登记，这样就根本没有当选的可能。这一点，恺撒本来早已有所准备。公元前 56 年他和庞培、克拉苏在卢加会议时，三方就已经约定恺撒在公元前 48 年回罗马去担任执政官。这就等于是允许他可以免去亲身赴罗马登记这一手续，只是当时并没正式用公民大会或元老院的一道法令明确下来，直到公元前 52 年，才由十位保民官联合提出允许恺撒免除亲身竞选的法律草案。尽



管这时庞培已经在和元老院里的贵族共和派接近,但他还没有下决心反对恺撒,所以便让这条法律通过了。但在这一年的晚些时候,庞培得到加图一流人的拥戴,担任了无同僚的执政官,建议通过了一系列法律,其中就有一条规定以后执政官和司法官一年任满之后,不得马上出去担任行省长官,而须间隔五年。还有一条法律重申过去的选举法,规定竞选者必须亲身到场登记参加竞选。前一条法律意味着来接替恺撒的,不再是他原来设想的公元前49年的两个执政官之一,而是五年前早已卸任的某一个执政官。这是一个早已闲在罗马的人,一接到任命就可以在公元前49年3月初赶来接替。这就使恺撒失去一段可利用的过渡时期。后一条法律等于取消了十位保民官提出通过的法律。后来经过保民官们抗议,庞培虽然答应可以把恺撒作为例外,而不必亲身竞选一节插进这后一条法律,但显然将来还可借口它是事后插进去的而否认其合法性。这也就是说,恺撒在行省长官的任期届满后,势必出现一段既非行省长官又非现任执政官的时期,他要不是作为一个流亡者逗留外国,就是作为一个私人返回罗马,听任敌人摆布。恺撒当然不是一个会俯首听命于敌人的人,在平息了高卢大起义之后,他就一心一意地准备应付这场新的挑战。

他在这段时间里做了许多讨好罗马人民和军队的事情,例如他以追悼他死去的女儿尤莉娅为名,在罗马举行大规模的招待演出;他用在高卢掠来的大宗金钱在罗马和意大利到处建造公共建筑,最富丽堂皇的就是罗马大市场的“尤利乌斯公所”。至于名公大老接受他馈赠和借款的更是不计其数。大概也正是在这时,他把士兵的薪饷提高了一倍。他又答应给河北高卢人罗马公民权,



对新征服的外高卢地区更是软硬兼施，在镇压了大起义之后，马上回过头来竭力拉拢起义者们的领袖们，居然做到使高卢在后来发生内战的时候，成为他最可靠的后方。

恺撒一面在意大利内外大事收买人心，一面又想尽办法在元老院里争取事情朝有利于自己的方向发展。他认为，自己的目标十分明确，如果能用和平合法的手段得到，就绝不冒险使用武力。他自信只要一旦当上执政官，回到罗马去和庞培面面对，自然有办法制服他，至于那些傲慢无能的贵族共和派，更不在他眼中。因之，首先他决心不和元老院决裂，宁愿作出一些让步以期通过谈判达到目的。其次他还在元老院中安插一些得力的保民官，作为自己的代理人，使他们用否决权来阻止贵族共和派采取不利于他的措施。公元前50年的保民官库里奥、公元前49年的保民官马尔库斯·安东尼奥和卡西乌斯·隆吉努斯，就都是他的这种工具。

果然，在《内战记》一开场就可以看到，恺撒的一再让步，一再提出和解的建议，使元老院中的贵族共和派阵脚大乱。他们的头头们理屈词穷，进退失据，陷入非常狼狈的境地。恺撒的代理人库里奥、安东尼奥等人在元老院的阻挠活动，也使得这些人寸步难行。这些口口声声以保卫法律、保卫祖宗成法自居的人，被迫只能一步步走上践踏一切法律和祖宗成法的道路，他们最后援用紧急戒严法和逼走保民官，无异授人以柄，使恺撒虽然失去了合法解决的机会，却得到了带兵渡过鲁比孔河的借口。

《内战记》一开始就紧接《高卢战记》，从恺撒和元老院之间的往来交涉讲起，讲到渡过鲁比孔河后怎样在意大利人民的热烈支持下节节胜利，终于迫使庞培放弃意大利逃往东方；然后再分别叙



述在西班牙、马西利亚和阿非利加的战事；最后才叙述东方战场的正式决战，恺撒在法萨卢斯一战击溃庞培，庞培在逃去埃及时死在亚历山大里亚，恺撒接着也追到那边，卷入埃及的王室纠纷。

《内战记》之出于恺撒手笔，一向没有人怀疑，因为它的写作手法、风格和习用词汇等等，都是和《高卢战记》一致的。从几次提到战后的事情来看^①，我们大致可以推测《内战记》是在蒙达战役（公元前45年）之后，整个内战已告结束时才写的。但书名既然叫《内战记》，何以又只写内战的最初两年，而不一直写到结束？这可能是和公元前44年3月15日恺撒被刺的悲剧有关的。

紧接《内战记》的，是一向都收在《恺撒战记》中的三篇小《战记》。首先是《亚历山大里亚战记》，不分卷，作者是谁无法确定。很多人根据《高卢战记》卷八的一段前言，认为也是伊尔提乌斯所作，但早在公元二世纪初苏托尼乌斯就对此表示怀疑了^②。

这篇《战记》从恺撒进入亚历山大里亚后、卷入埃及王室的内争写起，叙述恺撒怎样击败年轻的国王托勒密和拥护他的那批宫廷权贵，重新安排了埃及的王位；接下去又叙述同时或稍后在小亚细亚、伊庇鲁斯和西班牙的军事行动，直讲到恺撒征服本都国王法尔那克斯为止。

有人认为这篇战记本来也许不叫现在这个名字。原作者的意图显然不是想把它写成一篇独立的著作，而是想把它作为《内战

① 如在卷三第57节说：“……这是我们在战争结束之后才知道的。”同一卷第60节说：“正像后来战争结束以后才知道的那样……”。

② 见苏托尼乌斯《十二恺撒传》《尤利乌斯·恺撒》第56节。



记》的第四卷的。因为它不仅仅叙述了发生在埃及的战事，而且全面记述了公元前48年初到明年9月的全部罗马世界的大事。在全书的78节中，埃及的战事只占33节，一半都不到，说明作者不是专为埃及的战事而写的。从叙事笔法中看得出作者想把它直接作为《内战记》续篇的其他痕迹，如在第4节提到前国王的子女为争夺王位发生战争时，说：“正像前面提到过的那样……”这里所说的“前面”，指的正是《内战记》的卷三第112节。因此，说作者原来打算把它作为《内战记》的第四卷，也许是正确的。

原书虽然不及《高卢战记》和《内战记》那样叙述生动、文笔简洁，但前人都认为它的记述清楚扼要，文字也很流利通顺，至少是这三篇小《战记》中最好的一篇，唯一的缺点是行文过于单调，而且作为恺撒派的一分子，对他自己这一派回护之处太多，最显著的是绝口不提恺撒因和克娄巴特拉有暧昧关系而偏袒她。恺撒在结束了亚历山大里亚之战后，尽管东方告急文书雪片似的飞来，还是在埃及这个温柔乡里泡了三四个月。作者对此也只字不提，倒像他是一结束战争就马上赶到小亚细亚去似的。同样，在第65节，他虽然叙述了发生在罗马的动乱，但却又只是抽象地说了几句，不指出为首者是谁来，这也显然是在为恺撒派的头头之一的多拉贝拉进行掩饰。

与《亚历山大里亚战记》衔接的是《阿非利加战记》，它记述恺撒在结束了东方的战役，在意大利略事逗留后，便带着一支力量极为单薄的军队在阿非利加登陆，打败集结在那边的庞培余党西庇阿、加图、拉比努斯、阿弗拉尼乌斯以及支持他们的努米底亚国王尤巴等人，收复阿非利加行省，并把努米底亚改为行省的经过。



本篇作者不知何许人，曾经有人竭力想证明它是阿西尼乌斯·波利奥^①的手笔，又有人想证明它和《西班牙战记》都是盖尤斯·奥皮乌斯^②的作品。在阿非利加战争时这两个人虽然都在恺撒军中^③，但还没有证据证明这就是他们写的，而且他们两个都是夙负文名的人，写出来的东西也许要比现在这两篇高明一些。

从这篇战记的描述中可以看出作者对恺撒的忠诚和敬爱。例如，第2—3节描写他的胆大心细，敢于带着极单薄的兵力渡过去；第10节写他的英雄气概成为彷徨中的士兵们的唯一安慰；第31节说他坐在帅帐中运筹决策，用不着亲临现场；第44—46节说他的老部下如何愿意为他牺牲。这样尽情流露对恺撒个人的热爱和崇拜，都是其他战记所少见的。还看得出的是作者对作为一个罗马人的骄傲，西庇阿对尤巴的刻意奉承和阿奎努斯对尤巴的畏惧（见第57节），都受到作者的无情鞭挞。

从《战记》中的许多细节描写来看，从它的详细记录行动日程和兵士的心理状态来看，都足以说明作者是一个在场的参加者，但从他对战事经过描写得如此具体、细致，而对恺撒的决策过程和战略意图记述得如此之少来看，又说明他是一个和指挥作战的那些核心



① 盖尤斯·阿西尼乌斯·波利奥(76 B. C. —A. D. 5)——罗马文学家，内战中先后在恺撒和安东尼军中工作过，还担任过公元前40年执政官，后来退出政治舞台，以写作自娱，成为帝国初期文艺界的一位有名的保护人，而且兴建了罗马的第一所公共图书馆。他早年曾和卡图卢斯等人交友，后来又和维吉尔、贺拉斯等人友好，自己的著作也很多，包括一部记载内战经过的历史，可惜都没留到现在。

② 盖尤斯·奥皮乌斯——骑士等级出身，恺撒的亲信，曾写过许多传记，而且还写过一篇为恺撒辩护，否认克娄巴特拉的儿子恺撒里翁是恺撒所生的文章。

③ 当时波利奥在恺撒军中，见西塞罗的《致阿底古斯书》12, 2。奥皮乌斯也在军中，见《阿非利加战记》第68节。

人物并无接触的人，至多只是一个百夫长或军团指挥官而已。因此他对整个战局的记述，往往有轻重失当，主次颠倒的地方，如在第59—60节缕缕细述双方的阵势布置，不厌其详，实际上这次却没发生战争，而对最后决定全局的塔普苏斯战役，反没有这样详细的叙述。

作者在叙述时常常混有一些希腊字和俚语，文字也太嫌单调、重复，像在90多节文章中，竟有30节以上用“与此同时”(inter-im)开场，令人反感。在语法上也有很多可议的地方。但这些仍不妨碍它成为一篇记述翔实、清晰可读的信史。

叙述内战中最后一次战役、也是恺撒一生的最后一次战役的是《西班牙战记》。它叙述庞培的余党在阿非利加失败之后逃到西班牙，和当地的叛军结合在一起，奉庞培的两个儿子为领袖，再次负隅顽抗。恺撒又一次带着军队进入西班牙，在几次血战后击溃他们。

《西班牙战记》的作者是谁也无法查考，看样子是恺撒部下的一个没有受过多少教育的老兵或百夫长之类人物写的。人们历来都认为它不但是这几篇《战记》中最糟的一篇，甚至还是所有拉丁古典作品中最糟的一篇。只因为作者是亲身经历过这场战事的人，记载比较可信，而舍此以外又再无其他记述这一战事的作品，这才附在别的《战记》之后一起保留下来。

作者真实地记叙了处在他这样的地位所能看到和听到的一切，有时差不多是逐日排好的：“接着下一天”、“次日”、“在明天”、“在这天的晚些时候”……就像是在记流水账。而且他的记述往往都是完全无关大局的事：捉到一个谍报人员、逃来一个妇女、逃走一个奴隶等等，有时他还忽然想到有什么事情忘了记，马上就插了进去：“我没有在前面该提的地方提到……”。



作者写作的技巧差,使用的词汇非常贫乏,语法不通的地方也很多,而且还夹杂了许多希腊字和土语,但他偏偏又是所有这几篇《战记》中最最喜欢掉文的人,他津津有味地两次引用恩尼乌斯的诗句(第 23 和第 31 节)——可惜它们只是当时书塾中常用的千家诗、神童诗之类的起码读物——他还卖弄地引用了希腊神话中的阿喀琉斯和门农决斗的故事。这些都是前几篇中所没有的。

除了写作水平差之外,《西班牙战记》的几种古代手抄本,又是脱漏最多,错误也最多的一篇,因之有许多地方简直无法读下去。历来注释和翻译它的人,只能各人凭自己的理解来注释和翻译,而且往往随便改动文句,以求可解,可是这些改动并没使它变得好懂多少,只是引来了更多的争论。洛布古典丛书本也是这样,有时为了给原文改动或增删了几个字,便在书后附了几条长达干言的说明,翻译时只在这些说明中摘引了少数作为注释,其余的都未译。

本书是根据洛布古典丛书本的拉丁原文译出的;但原书《内战记》和《亚历山大里亚战记》等三篇小战记是分成两册,分别由 A. G. Paskett 和 A. G. way 两个人编译的,体例不一。比如《内战记》不像三篇小战记那样有内容提要 and 大事年表,翻译时为体例统一起见,索性不用三篇小战记原来的内容提要,改用 McDevitte 本的包括有《内战记》的内容提要,大事年表则由译者补充了《内战记》包括的这段时间。

敬请读者们指正。

任炳湘

一九八〇年七月



本书大事年表

公元前 49 年

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1 月 12 或 13 日 | 恺撒越过意大利边界,内战正式开始。 |
| 1 月 17 日 | 罗马一片惊慌。庞培离开罗马。 |
| 2 月 19 日 | 恺撒攻下科菲尼乌姆。 |
| 3 月 9 日 | 恺撒到达布隆狄西乌姆。 |
| 3 月 17 日 | 庞培离开意大利到希腊。 |
| 3 月底 | 恺撒回罗马,召开元老院会议。 |
| 4 月底 | 库里奥攻占西西里岛。 |
| 6 月 23 日 | 恺撒到达西班牙的伊莱尔达战场。 |
| 7 月底 | 伊莱尔达之役。 |
| 8 月 2 日 | 西班牙的庞培军队投降。 |
| 8 月或 9 月 | 库里奥在阿非利加全军覆没。 |

公元前 48 年

- | | |
|-------------|----------------------------|
| 1 月 4 日 | 恺撒离开布隆狄西乌姆,航向希腊,次日在伊庇鲁斯登陆。 |
| 8 月 9 日 | 法萨卢斯之役。庞培逃向埃及。 |
| 9 月 | 庞培在埃及被杀。 |
| 10 月 | 恺撒到达亚历山大里亚。 |
| 10 月—明年 3 月 | 恺撒在亚历山大里亚及其附近作战。 |
| 12 月 | 法尔那克斯击溃多弥提乌斯·卡尔维努斯于尼 |



科波利斯。

公元前 47 年

- 3 月 尼罗河上的战役；恺撒击败埃及军队。
- 3 月 27 日 恺撒胜利进入亚历山大里亚。
- 6 月 恺撒离开亚历山大里亚赶向叙利亚。
- 7 月 29 日 恺撒进入本都王国。
- 8 月 2 日 恺撒在泽拉战役中击败法尔那克斯。
- 9 月 乘船航向意大利和罗马。
- 12 月 17 日 恺撒至西西里的利吕拜乌姆。
- 12 月 25 日 登船航向阿非利加。
- 12 月 28 日 在哈德鲁迈敦登陆。
- 12 月 29 日 驻营鲁斯皮那。

公元前 46 年

- 1 月 26 日 恺撒离开鲁斯皮那赶向乌兹塔东面的高地。
- 1 月 26 日至 4 月 3 日 乌兹塔和阿格伽尔的战斗。
- 4 月 4 日 恺撒赶到塔普苏斯，开始包围它。
- 4 月 6 日 塔普苏斯之役。
- 4 月 12 日 加图自杀。
- 6 月 13 日 恺撒登舟航向撒丁尼亚。
- 7 月 25 日 到达罗马。
- 12 月 赶到西班牙。
- 12 月至明年一月 在科尔杜巴的战事。恺撒围攻阿特瓜。

公元前 45 年

- 2 月 19 日 阿特瓜向恺撒投降。
- 3 月 5 日 索里卡里亚附近的战斗。
- 3 月 17 日 蒙达之役。



- 4月12日 小格涅乌斯·庞培的首级送到希斯巴利斯。
9月 恺撒返回罗马。

注:1. 本表系根据洛布古典丛书本《亚历山大里亚、阿非利加和西班牙战记》的附表制成,但原表没有《内战记》所包括的这段时间,这里是由译者补上去的。

2. 表上所列的事件,不单是因为它重要,而且是因为它的月日可以查考,还有一些月日无从查考的重要事件,只好略去不列。
3. 表上所列的月日,都是恺撒历法改革以前的旧历,大致比经过改革的新历早两个月左右。

